

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“Bank”  
« banque »  
“central counter-party”  
« intermédiaire »

2. In this Act,  
“Bank” means the Bank of Canada;  
“central counter-party” means a corporation, association, partnership, agency or other entity in a clearing and settlement system with whom all participant’s payment rights and obligations are netted to produce a single amount owing as between each participant and the central counter-party;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada.  
« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l’exception de la banque et d’une bourse de valeurs, qui offre les services d’un système de compensation et de règlement.

« banque »  
“Bank”  
« chambre de compensation »  
“clearing house”

“clearing and settlement system”  
« système de compensation et de règlement »

“clearing and settlement system” means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

« établissement participant » Membre d’un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d’un accord entre établissements participants.

« établissement participant »  
“participant”

(a) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

15 « intermédiaire » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité avec laquelle, dans un système de compensation et de règlement, les obligations de paiement et droits à paiement des participants font l’objet d’une compensation destinée à ne laisser qu’une seule dette entre chaque participant et l’intermédiaire.

« intermédiaire »  
“counter-party”

(b) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(c) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »  
“Minister”  
« risque systémique »  
“systemic risk”

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions;

« risque systémique » Risque qu’un établissement participant ne puisse s’acquitter de ses obligations dans un système de compensation et de règlement lorsqu’elles deviennent exigibles ou qu’un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières dans d’autres parties du système financier canadien, soit une chambre de compensation du système de règlement et de compensation ou celle d’un autre système de règlement et de compensation dans le système financier canadien, incapables de satisfaire à leurs obligations.

“clearing house”  
« chambre de compensation »

“clearing house” means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

“Minister”  
« ministre »  
“participant”  
« établissement participant »

“Minister” means the Minister of Finance;  
“participant” means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

“systemic risk”  
« risque systémique »

“systemic risk” means the risk that the inability of a participant to meet its obligations in a clearing and settlement system as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the trans-

« système de compensation et de règlement »  
“clearing and settlement system”